

Research on the Translation Strategies of the English Version of *Guo Mingyi's Story* for External Propaganda from the Perspective of Ecological Translation Studies

Xiaorui Shao Hongrui Liang Xiaoli Huang*

University of Science and Technology Liaoning, Anshan, Liaoning, 114051, China

Abstract

Under globalization, "Chinese culture going out" will inevitably step onto the world stage. *Guo Mingyi's Story* carries the traditional culture and values of the Chinese nation, and is a continuation and inheritance of the spirit of Lei Feng. From the perspective of ecological translation studies, the principle of "multidimensional adaptation and adaptive selection" can provide solutions to specific problems raised in the practice of external propaganda translation, in order to adapt to the needs of different languages, cultures, and communication, and to promote high-quality translations to the world, tell Chinese stories, make the world understand the Lei Feng spirit practiced by Guo Mingyi, and spread excellent traditional Chinese culture and traditional virtues of the Chinese nation.

Keywords

ecological translation; Guo Mingyi Spirit; external propaganda culture; multi-dimensional adaptation and adaptive selection

生态翻译学视角下《郭明义的故事》英文版外宣翻译策略研究

邵笑蕊 梁宏瑞 黄晓丽*

辽宁科技大学, 中国·辽宁 鞍山 114051

摘要

基于全球化发展背景,“中国文化走出去”必将登上世界舞台。《郭明义的故事》承载着中华民族的传统文化和价值观,是雷锋精神的延续和传承。从生态翻译学角度来看,通过“多维度适应与适应性选择”的原则,可以针对外宣翻译实践中的具体问题提供解决策略,以适应不同语言、文化和交际的需求,达到将优质译文推向世界,讲述中国故事、使世界了解郭明义所践行的雷锋精神,传播中国优秀传统文化、价值观及中华民族传统美德的目的。

关键词

生态翻译; 郭明义精神; 外宣文化; 多维度适应与适应性选择

【课题项目】2023年辽宁科技大学校级大学生创新项目:生态翻译学视角下《郭明义的故事》英文版外宣翻译策略研究(项目编号: X202310146081); 依托项目: 2022年度辽宁省普通高等教育本科教学研究优质教学资源建设与共享项目: 新文科背景下基于跨校修读学分模式的应用型外语人才培养“四维度”教学改革研究与实践; 依托项目: 鞍山市哲学社会科学研究一般立项: 提升鞍山市“雷锋精神”国际传播效能——《郭明义的故事》外宣策略生态翻译视域研究(项目编号: as20233079)。

【作者简介】邵笑蕊(2004-),女,中国河北石家庄人,在读本科生。

【通讯作者】黄晓丽(1980-),女,中国山东沂南人,硕士,副教授,从事翻译及英语教学研究。

1 研究背景

全球化背景下世界多元文化传播不可避免。“中国文化走出去”成为翻译工作者的重任。

现今,中华民族优秀传统文化和革命精神的外宣工作仍存在不足。“一带一路”搭建了传播中国文化的桥梁。基于此,论文研究《郭明义的故事》英文版翻译外宣策略,以期向世界讲述雷锋精神,传播中国优秀传统文化。

英语使用范围广,《郭明义的故事》外宣翻译工作能让世界更好地体会新时期雷锋精神。因此,论文从生态翻译学视角出发,基于“多维度适应与适应性选择”原则,研究语言维、文化维和交际维的适应性选择和转换,在实践中提出具体问题和相关策略。在确保《郭明义的故事》保持原文本内在生态结构的同时,充分发挥译者在适应选择中的创造性,准确地宣传郭明义事迹。

2 生态翻译学

2001年,胡庚申提出生态翻译学理论。利用翻译活动与“求存择优”自然法则的关联性和共通性,以生物进化论中“适应/选择”学说为指导,探讨翻译生态环境中译者适应与选择行为的关系、机理、特征和规律,从适应与选择视角出发,重新解释翻译的本质、过程、标准、原则和方法,构建了以译者为中心的翻译适应选择论。

2.1 翻译生态环境

“翻译生态环境”是指原文、原语和译语所呈现的世界,即语言、交际、文化、社会及作者、读者、委托者等互联互动的整体。翻译生态环境是制约译者最佳适应和优化选择的多种因素的集合。有翻译生态和翻译环境两个方面。

2.1.1 翻译生态

翻译生态是翻译主体之间及其与外界环境之间相互联系作用的状态。从社会学角度看,翻译活动是由诸多行动者在特定环境下共同参与,彼此结合共同完成的。

2.1.2 翻译生态的形成

翻译活动中不同分工生命体的组合是“翻译生态场”。翻译生态场中每个生命体都有自己的作用,是翻译活动中不可缺少的元素。

2.1.3 翻译生态的和谐共生

自然生态学中,生物与生物、生物与环境间达成了和谐共生的平衡点。翻译生态中也有一个整体平衡、和谐共生的关系。作者、读者、委托者、赞助商、出版社等在翻译生态场中相互合作、相互制约。

生态学中环境泛指围绕人类自然现象的总体。分为自然环境、经济环境、社会文化环境等。翻译环境主要指翻译活动涉及的外部环境,包括经济环境、文化语言环境及社会政治环境等的总和。

2.1.4 翻译生态与翻译环境

翻译生态环境由翻译生态与翻译环境交织而成,是翻译活动发生发展过程中各种自然、人文因素的总合。翻译生态和翻译环境的关系不是植入式、可随意拆分的。两者有机结合、融为一体、生生不息,又缺一不可。

了解生态翻译学理论,切实把握其在文化交流及语言间的相互转化,对译者进行作品翻译、文化传播等有重要作用。

2.2 生态翻译学研究现状

胡庚申提出生态翻译学理论后又丰富了其含义及理论概述。各方学者也从思想、核心理念等方面详细解读,证实了其可行性及可适用性。生态翻译学的核心观点源于生态科学与翻译活动的相似性和同构性。从生态哲学的视角审视翻译活动,原语与译语文化生态共同构成了一个大的系统,原语文化与译语文化平等共生。

翻译活动中,译者既要尊重原语文化生态特质,设法在译文中加以保留,维护文化多样性,也应考虑译语文化生

态的差异性,注重译文读者的审美,通过译者的适应性选择,使译文能够为译语读者所接受。选择与适应的生态原则同样适用于翻译活动,是生态翻译学宏观理论层面的主要观点。

目前,生态翻译学已成为外宣文化中应用广泛的学术论据,束慧娟(2010)讨论了生态翻译学在公示语翻译中的可行性;焦卫红(2010)阐述了《天演论》译著的生态翻译学解读;赵娟(2022)研究了唐诗英译生态翻译学;来程瑶(2023)以《流浪地球》为例,探讨翻译生态学视角下科幻小说翻译策略。在文化外宣浪潮下,有诸多译者将生态翻译学应用于旅游、教学、书籍、新闻标题等方面,表明生态翻译学的适用性及对提升译文质量的积极作用。

然而,目前外宣红色文化、传递雷锋精神、讲述人物事迹的研究较为少见。论文基于生态翻译学,从“三维转换”角度对《郭明义的故事》英译著作进行策略分析,搭建沟通原著作者、译文作者及读者桥梁,以期增强译作适应性,更好地弘扬红色文化,传承雷锋精神,让中国文化“走出去”。

3 “三维转换”视角下《郭明义的故事》英译策略分析

“三维转换”是“多维度选择性适应和适应性选择”原则下的基本翻译方法,是涉及原作品、译者和译作读者“三元关系”的过程。“翻译即适应与选择”就是译者的选择性适应与译者的适应性选择。作为一个和谐共生的有机整体,翻译生态和翻译环境具有动态性、层次性和个体性等特征。因此,作为行使翻译职责的译者,必须考虑翻译生态和翻译环境的各要素,努力适应翻译生态环境,使翻译选择遵循翻译生态的动态变化规律。“三维”转换强调译者应当在翻译过程中遵循“适应选择论”,实现原文到译文的多维度转换。

3.1 语言维

“语言维”指译者在译文中还原原文的语言形式、表达风格,传达原作品的语言美感。这要求译者具备优秀的语言素养。由于生活环境、历史文化背景等因素,汉语和英语在语言表达、行文习惯、遣词造句等方面差异较大,翻译之初需详读译文,将文中方言、具有深层含义的句子进行标注整理。在此基础上,对译文语种进行筛选,确保译文能准确表达原文含义与作用。语言维适应性选择转换要求译者首先要适应双语的语言生态环境,再通过恰当的翻译方法选出最佳译文,以准确传达外宣文本的基本语言信息。然而在外宣文本语言维转换中,语言符号转化错误及语言表达转换错误屡见不鲜。

第一,字母大小写、标点、格式、拼写等语言符号转化错误主要是因为译者责任心不强、工作疏忽所致。

例:从“郭大哥”“郭师傅”,到“郭大爷”,人们对他的称呼有很多种。

From “Brother Guo”, “Master Guo”, to “Grandpa Guo”, there are many ways people refer to him.

行文习惯差异导致语言表达转换错误,主要因为译者

语言功底不足,未能充分适应双语生态环境。

例:郭明义以雷锋为榜样,几十年如一日敬业爱岗、无私奉献。

Guo Mingyi, following the example of Lei Feng, has been dedicated and selfless for decades.

3.2 文化维

“文化维”是指译者帮助译入语读者清除文化差异障碍,阐释原作文化内涵。要实现此目标,译者须要准确理解原作思想精髓。译者在从事外宣文本翻译时,如只注重传递字面含义,目的语读者难以了解原文蕴含的文化信息。

第一,译者对原文或译文的文化了解不足导致文化误读。

例:郭明义:心态有变化。刚“出名”时,“飘”过,觉得自己挺厉害。

Guo Mingyi: The mentality has changed. When I was first “famous”, I “floated” and felt that I was quite powerful.

第二,文化缺失指译者未能适应目的语文化生态环境而出现的文化维转换失误。

例:工友们口中的郭师傅在工作中一丝不苟,是个没有节假日的“拼命三郎”。

Master Guo, as the workmates call him, is meticulous in his work and is a “desperate saburo” without holidays.

3.3 交际维

“交际维”要求译者除了转换原文的语言信息和文化内容外,还要传递原作者的交际意图。译者是原作者与世界不同语种读者的桥梁。一个好的译文作品译文作家的作用不可忽视。

第一,专有名词表达不一致。

例:10年间,他被授予“全国优秀共产党员”“当代雷锋”等荣誉称号,当选为中央委员会候补委员和全国总工会兼职副主席。

In the past 10 years, he was awarded the honorary titles of “National Excellent Communist party member” and “Contemporary Lei Feng”, and was elected as alternate member of the Central Committee and part-time vice chairman of the All-China Federation of Trade Unions.

第二,原文文本政治立场鲜明,译者在从事文本翻译时需注重原文政治立场,维持双语交际生态平衡。

例:“在党旗下宣誓的那一刻起,我就选定了自己的人生道路,要实践对党的誓言,就像父母抚养子女、儿女孝敬老人一样,是天经地义的事。”这是郭明义的回答。

“From the moment party flag took the oath, I chose my own life path. It is only natural that I should practice my oath to the party, just like parents raising their children and their children honoring the elderly.” This is Guo Mingyi’s answer.

第三,外宣文本具有叙事性特征,语言表达多运用排比、

拟人等修辞手法,成语多,辞藻华丽。相对而言,英文文本较为简洁。因此译者可进行适当删减,从而在目的语生态环境中实现同等的交际意图。

例:他把走雷锋道路作为自己的人生选择,甘当矿石,善小而为,追求纯粹。

He took the road of Lei Feng as his life choice, being willing to be an ore, being good and small, pursuing purity.

4 建好原著作者—译文作者—读者的桥梁

4.1 注释和背景

译文作者要在“三维转换”中增加书页和背景注释。简要的注释可以让读者更好地体会人物性格,丰富人物形象。注释内容可包括方言、背景、引文、特殊事物等。

4.2 建立读者反馈机制

搭建读者反馈平台。建立原著作者、译文作者、读者三方桥梁,也是文化的桥梁。文章不同版次更新时,平台也可收集整理不同词汇,为中国文化和世界文化密切交流打下基础。

基于此,论文进行了《郭明义的故事》英文版翻译外宣策略研究,以期使世界了解郭明义所践行的雷锋精神,传播中国优秀传统文化、价值观和传统美德。

5 结语

文化外宣政策是提高外宣文化翻译的基本战略。生态翻译学有助于外宣文化翻译研究。各国和地区的语言、文化、交际维度有很大差别,必须借助生态翻译学理论灵活转化“三维”。

首先,语言维度偏重译文与原作对等,确保原作能通过翻译进行传播。其次,文化维度要求译者兼顾中外文化差异,译者要注意文化内涵的转换,既重形式,又体现内涵。最后,语言是人与人之间的交际工具,交际维度在翻译实践中也起着举足轻重的作用。生态翻译体系中,译者的职业能力和综合能力非常重要。

全球化发展背景下,中国译者应提高译文质量,让中国读物更好地走向世界舞台。利用生态翻译学进行《郭明义的故事》的推广,从多维度适应与适应性选择角度对译文进行系统性梳理,以达到将译文推广到世界各地,推动发扬中国文化传播的目的。

参考文献

- [1] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008(3):1-5.
- [2] 胡庚申.例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J].外语与外语学,2006(3):49-52.
- [3] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [4] 胡庚申.生态翻译学:产生的背景与发展的基础[J].外语研究,2010(4):62-67.
- [5] 方梦之.再论翻译生态环境[J].中国翻译,2020(5):20-27.